

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 Operatore governante ausiliario di Asilo Nido – 3<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore governante ausiliario di Asilo Nido – 3<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali – presso il Comune di CHÂTILLON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni.

*Titolo di studio:* Proscioglimento dall'obbligo scolastico.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese consistente in una prova orale (esposizione di un argomento, interazione e simulazione di un dialogo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova orale una votazione di almeno 6/10.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 15 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 17 marzo 2000.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique public, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Opérateur gouvernant auxiliaire de la crèche – 3<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Opérateur gouvernant auxiliaire de la crèche – 3<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

*Titre d'étude requis :* Être titulaire, du certificat de scolarité obligatoire.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française, qui consiste en une épreuve orale (exposition d'un thème, interaction et simulation d'un dialogue). La vérification de la langue française est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve orale une note d'au moins 6/10.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le quinzième jour qui suit la date de publication de l'extrait, du concours sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél. : 0166569711).

Fait à Châtillon, le 17 mars 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Operatore governante ausiliario di Asilo Nido - 3<sup>a</sup> q.f. - a 36 ore settimanali - presso il Comune di CHÂTILLON.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

M. le Président  
de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur titres, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Opérateur gouvernant auxiliaire de la crèche - 3<sup>e</sup> grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations, ou de déclarations mensongères :

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations, pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
- 5) connaître la langue française ;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne ;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique, et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;

10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
16. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite : \_\_\_\_\_ ;
- 13) demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse ;
- 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_ ;
- 15) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes) : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 16) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin ;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97 ;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination pour la connaissance française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 ;
- 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination pour la connaissance de la langue française en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

18. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

18) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 109

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali – presso il Comune di CHÂTILLON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni.

*Titolo di studio:* Titolo di studio ad indirizzo pedagogico conseguito presso una scuola secondaria di secondo grado, oppure titolo di studio di scuola secondaria di secondo grado integrato da un successivo corso ad indirizzo pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) Due prove scritte:

- Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva
- Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido
- Collocazione sociale dell'asilo nido;

N° 109

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans.

*Titre d'étude requis :* Titre d'études à caractère pédagogique obtenu auprès d'un établissement secondaire du deuxième degré, ou bien diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et certificat de participation à un cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2.400 heures.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN :

##### A) Deux épreuves écrites :

- Psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence
- Programmation et actions éducatives au sein de la crèche
- Rôle social de la crèche ;

B) *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte
- Patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non)
- Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n. 77 del 15 dicembre 1994
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro
- Nozioni sull'ordinamento comunale, regionale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 20 marzo 2000.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per tito-

B) *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites
- Pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non)
- Notions de législation en matière de crèche, avec une attention particulière à la Loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail
- Notions sur l'ordre juridique des Communes, de la Région et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél. : 0166569711).

Fait à Châtillon, le 20 mars 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président  
de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique,

li ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Istruttori educatori di Asilo Nido – 6<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali – presso il Comune di CHÂTILLON.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il con-

sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux Instructeurs éducateurs de la crèche – 6<sup>e</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Commune de CHÂTILLON.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations, ou de déclarations mensongères :

- 1) être citoyen(ne) de l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les, condamnations, pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
- 5) connaître la langue française ;
- 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne ;
- 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
- 8) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique, et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
- 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points : \_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite : \_\_\_\_\_;
- 13) demander que toutes communications inérentes le

- corso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempe-  
stivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per  
l'espletamento delle prove concorsuali del seguente  
ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italia-  
na o francese) \_\_\_\_\_;
16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindi-  
cata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento  
della lingua francese indicando in quale occasione è già  
stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana  
Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimen-  
to e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della  
lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di  
maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire  
dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente  
valutazione: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamen-  
to della conoscenza della lingua francese già superata  
con esito positivo presso la Comunità Montana Monte  
Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento del-  
la lingua francese già superata per aver conseguito il  
diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a  
partire dall'anno scolastico 1998/99;
19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento  
della lingua francese in quanto portatore di handicap psi-  
chico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di elo-  
quio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio  
verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992,  
n. 104);
20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al  
trattamento dei dati personali secondo la normativa  
vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

- concours soient envoyées à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les  
plus brefs délais tout changement d'adresse ;
- 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les  
épreuves du concours, des aides et des temps supplémen-  
taires indiquées ci-après \_\_\_\_\_ ;
- 15) souhaiter passer les épreuves du concours en  
\_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière  
indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmen-  
tionnée : \_\_\_\_\_ ;
- 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination  
pour la connaissance de la langue française, indiquant en  
quelle occasion la vérification a été soutenue positive-  
ment près de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
(date et appréciation y afférentes) : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de  
la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de  
fin d'études secondaires du deuxième degré dans une  
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/99, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;
- 18) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau  
l'examination pour la connaissance de la langue françai-  
se avec appréciation positive près de la Communauté de  
montagne Mont Cervin ;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examination  
pour la connaissance française ayant obtenu un diplôme  
de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une  
école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire  
1998/99 ;
- 19) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examination  
pour la connaissance de la langue française en tant que  
personne victime d'un handicap psychique ou senso-  
riel associé à de graves troubles de l'élocution, de la  
communication et de la compréhension du langage  
verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février  
1992) ;
- 20) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à  
traiter les informations nominatives qui me concernent  
au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di n. 3 Operai/Cantonnieri – 4<sup>a</sup> q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.**

### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 3 Operai/Cantonnieri – 4<sup>a</sup> q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e la Comunità Montana Monte Cervino.

*Titolo di studio:* Proscioglimento dall'obbligo scolastico.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente B.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di testi) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione su temi). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

### PROVE D'ESAME:

#### A) Prova tecnico-pratica:

- cura e manutenzione aree verdi
- uso di attrezzature per lavori manutentivi
- lavori di muratura
- staccionate, ringhiere in ferro e legno;

#### B) Prova orale:

- argomenti della prova tecnico-pratica
- nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali con particolare riferimento al CCNL in vigore.

## Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4<sup>e</sup> grade – à temps complet et à temps partiel.**

### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4<sup>e</sup> grade – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de VALTOURNENCHE.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE.

*Titre d'étude requis :* Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire.

*Conditions spéciales :* Possession du permis de conduire catégorie B.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction des textes) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition sur thèmes). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

### ÉPREUVES D'EXAMEN :

#### A) Épreuve technico-pratique :

- entretien des espaces verts
- utilisation d'engins pour des travaux d'entretien
- travaux de maçonnerie
- palissades et garde-fous en fer et en bois ;

#### B) Épreuve orale :

- matières de l'épreuve technico-pratique
- notions en matière de sécurité sur les lieux de travail
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales et convention nationale du travail en vigueur.



Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Il materiale inerente la prova orale è a disposizione presso la Segreteria della Comunità Montana Monte Cervino.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 16 marzo 2000.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_,  
domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 3 Operai/Cantonnieri – 4° q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale – presso il Comune di VALTOURNENCHE.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Le matériel relatif à l'épreuve orale est à disposition auprès du Secrétariat de la Communauté de montagne Mont Cervin.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint.

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél. : 0166569711).

Fait à Châtillon, le 16 mars 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président  
de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de n° 3 Ouvriers/Cantonniers – 4° grade – à temps complet et à temps partiel, auprès de la Commune de VALTOURNENCHE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations, ou de déclarations mensongères :

1) être citoyen(ne) de l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;

2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
  3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
  4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
  5. di essere in possesso della patente B;
  6. di essere a conoscenza della lingua francese;
  7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  9. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
  13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  16. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
  - 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les, condamnations, pénales suivantes : \_\_\_\_\_;
  - 4) justifier du titre d'étude suivant : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
  - 5) justifier du permis de conduire du type B ;
  - 6) connaître la langue française ;
  - 7) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne ;
  - 8) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_) ;
  - 9) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique, et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irregularité absolue ;
  - 10) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  - 11) remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
  - 12) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points : \_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
  - 13) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite : \_\_\_\_\_;
  - 14) demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante : \_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse ;
  - 15) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  - 16) souhaiter passer les épreuves de la sélection en \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;

19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il titolo di studio in una scuola media della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99;

20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

Firma

17) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : \_\_\_\_\_ ;

18) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes) : \_\_\_\_\_ ;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante : \_\_\_\_\_ ;

19) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin ;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu le titre d'étude dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/97 ;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99 ;

20) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

21) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comunità Montana «Mont Emilius».**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale, 5<sup>a</sup> q.f., area amministrativa contabile, a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un collaboratore professionale, 5<sup>a</sup> q.f., area amministrativa-contabile, a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

<i>Candidati</i>	<i>Punteggio Finale</i>
- MERIVOT Paola	30.0025
- ZAVATTARO Anna Paola	27.6375
- BREDY Ingrid	27.590
- DUCUGNON Claudia	26.930
- PAGANONE Paola	26.925
- CHABOD Katia	26.080
- MILLIERY Teresa	25.7155
- VIERIN Lorenza	25.2175
- TOGNIETTAZ Delphine	23.995
- MALASPINA Claudia	23.6475

Quart, 1 marzo 2000.

Il Segretario generale  
JORRIOZ

N. 112

**ANNUNZI LEGALI**

**Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Contratto stipulato.**

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA AO – Tel. (0165) 273327 – 273329 Fax 273326;
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;

**Communauté de montagne Mont-Émilus.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur professionnel, 5<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée déterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur professionnel, 5<sup>e</sup> grade, aire administrative et comptable, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après :

<i>Candidats</i>	<i>points</i>
- MERIVOT Paola	30.0025
- ZAVATTARO Anna Paola	27.6375
- BREDY Ingrid	27.590
- DUCUGNON Claudia	26.930
- PAGANONE Paola	26.925
- CHABOD Katia	26.080
- MILLIERY Teresa	25.7155
- VIERIN Lorenza	25.2175
- TOGNIETTAZ Delphine	23.995
- MALASPINA Claudia	23.6475

Fait à Quart, le 1<sup>er</sup> mars 2000.

La secrétaire générale,  
Piera JORRIOZ

N° 112

**ANNONCES LÉGALES**

**Ministère de l'intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Ministère de l'Intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Place Deffeyes, 1 – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 27 / 27 33 29 – Fax 01 65 27 33 26 ;
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint ;

3. *Data di stipulazione del contratto*: 11.01.2000;
4. *Criteri di assegnazione del contratto*: D.P.R. 18.04.1994 n. 573 – art. 16 c. 1 lett. a) D.Lgs. 24.07.1992 n. 358 – artt. 69, 73 lett. c) e 89 lett. a) R.D. 23.05.1924 n. 827;
5. *Numero di offerte ricevute*: due;
6. *Nome e indirizzo del fornitore*: ARCOTRADING S.p.A. con sede in TORINO (TO) – Strada della Cebrosa n. 88;
7. *Natura e quantità dei prodotti forniti*: Presunti hl. 1.310 di gasolio da riscaldamento;
8. *Prezzo*: Ribasso del 24,51% sul prezzo al litro del gasolio da riscaldamento, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A., risultante dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO, con riferimento ai «Prezzi di mercato» per la fascia di consegna tra i 5.001 ed i 10.000 litri e per la forma di pagamento in contanti, vigente alla data di ciascuna consegna;
- 9.
10. *Altre informazioni*: Oggetto dell'appalto è la fornitura del gasolio occorrente per il riscaldamento ed il funzionamento delle docce nelle caserme della Polizia di Stato della Valle d'Aosta per il periodo 01.04.2000/31.03.2001;
11. *Estremi di pubblicazione del bando di gara*: Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 46 del 19.10.1999;
12. *Data di spedizione della richiesta di pubblicazione del presente avviso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale*: 09.03.2000;
13. *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale*: 09.03.2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

N. 113

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto*: Fornitura di n. 400 copie del «piano organico per la prevenzione e lo spegnimento degli incendi boschivi» da assegnare alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano.

*Importo a base d'asta*: lire 132.692.308 (Euro 68.529,86) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 138.000.000 (Euro 71.271,05).

3. *Date de passation du contrat*: Le 11 janvier 2000 ;
4. *Critères d'adjudication du marché*: Au sens du DPR n° 573 du 18 avril 1994, de l'art. 16 – 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) – du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, et des articles 69, 73 – lettre c) – et 89 – lettre a) – du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
5. *Offres déposées*: Deux ;
6. *Nom et adresse de l'adjudicataire*: ARCOTRADING SPA, dont le siège est situé à TURIN – Strada della Cebrosa, 88 ;
7. *Nature et quantité indicative de la fourniture*: 1 310 hl de mazout pour le chauffage ;
8. *Prix*: Rabais de 24,51% sur le prix au litre du mazout pour le chauffage figurant au «Listino dei prezzi all'ingrosso» publié par la Chambre de commerce de MILAN, déduction faite du droit de fabrication et de l'IVA et compte tenu des prix du marché en vigueur à la date de chaque livraison comprise entre 5 001 et 10 000 litres et pour les paiements en espèces ;
- 9.
10. *Renseignements supplémentaires*: L'objet du marché est la fourniture du mazout nécessaire au fonctionnement et au chauffage des douches des casernes de la police d'État de la Vallée d'Aoste du 1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001 ;
11. *Publication de l'avis d'appel d'offres*: Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 46 du 19 octobre 1999 ;
12. *Date d'envoi de la demande de publication du présent avis au Bulletin officiel*: Le 9 mars 2000 ;
13. *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel*: Le 9 mars 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

N° 113

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet*: Fourniture de 400 exemplaires du «Plan organique de prévention et d'extinction des incendies de forêt» destinés à la Direction du Corps forestier valdôtain.

*Mise à prix*: 132 692 308 L (68 529,86 euros) plus IVA, pour un montant global de 138 000 000 L (71 271,05 euros).

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

- Tipografia Litografia SPOLETINA S.n.c. di SPOLETO (PG);
- Tipolitografia GRAF 3 S.r.l. di POMEZIA (RM);
- Poligrafica RUGGIERO S.r.l. di AVELLINO;
- IMAGO MEDIA S.r.l. di PIEDIMONTE MATESE (CE);
- Tipografia Editrice M. PISANI di ISOLA DEL LIRI (FR);
- Studio ARIENTI E MACCARINI S.r.l. di MONTACUTO (AL);
- Tipografia F.LLI BOGLIANI S.a.s. di TORINO;
- Industrie Grafiche Editoriali MUSUMECI di QUART (AO);
- TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.P.A. di AOSTA.

*Ditta aggiudicataria:*

- Tipografia Litografia SPOLETINA S.n.c. con sede in Viale G. Marconi, n. 115 nel Comune di SPOLETO (PG) Partita I.V.A. 004822190543.

*Importo di aggiudicazione:* Lire 59.700.000 (Euro 30.832,47) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 62.088.000 (Euro 32.065,78).

Quart, 3 marzo 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 114

**Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso ai sensi della L. 241/90 e della L.R. 18/99.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'amministrazione comunale di CHARVENSOD intende realizzare la sistemazione e il potenziamento dell'acquedotto comunale.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via di urgenza e di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dall'ing. DEVOTI Alberto con studio tecnico in AOSTA, via Challand, 27 (tel.

*Mode et procédure d'attribution du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- Tipografia Litografia SPOLETINA snc, de SPOLETO (PG);
- Tipolitografia GRAF 3 SRL, de POMEZIA (RM);
- Poligrafica RUGGIERO SRL, d'AVELLINO;
- IMAGO MEDIA SRL, de PIEDIMONTE MATESE (CE);
- Tipografia Editrice M. PISANI, de ISOLA DEL LIRI (FR);
- Studio ARIENTI e MACCARINI SRL, de MONTACUTO (AL);
- Tipografia F.LLI BOGLIANI SAS, de TURIN;
- Industrie Grafiche Editoriali MUSUMECI, de QUART;
- TIPOGRAFIA VALDOSTANA SPA, d'AOSTE.

*Adjudicataire :*

- Tipografia Litografia SPOLETINA SNC, dont le siège est situé à SPOLETO (PG) – Viale G. Marconi, 115 – numéro d'immatriculation IVA 004822190543.

*Montant de l'adjudication :* 59 700 000 L (30 832,47 euros) plus IVA, pour un montant global de 62 088 000 L (32 065,78 euros).

Fait à Quart, le 3 mars 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 114

**Commune de CHARVENSOD – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis au sens de la loi 241/90 et de la L.R. 18/99.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD a l'intention de réaliser la systémation et l'accroissement de l'aqueduc communal.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation des dits travaux, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation temporaire d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux a été rédigé par l'ingénieur DEVOTI Alberto, bureau technique : AOSTE – rue Challand, 27

0165.41094). Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 13.00. I proprietari dei terreni interessati dall'opera potranno presentare eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di ricevimento del presente avviso.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il geom. Mauro SERRADURA (tel. 0165.279740 fax 0165.279771) che riceve il pubblico nei giorni di lunedì, martedì, giovedì e venerdì mattina, dalle ore 8.30 alle ore 13.00.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato, ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90, presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate), sul Bollettino Ufficiale Regionale e sui settimanali locali.

Charvensod, 16 marzo 2000.

Il Responsabile del Servizio  
SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 115

**Comune di CHARVENSOD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Avviso ai sensi della L. 241/90 e della L.R. 18/99.**

Con il presente avviso si informano i cittadini che l'amministrazione comunale di CHARVENSOD intende realizzare il recupero della strada a valenza agricola di collegamento della Fraz. Felinaz al Capoluogo.

Per ottenere la disponibilità dei terreni interessati dalla realizzazione dell'opera, si è ritenuto opportuno avvalersi della procedura di occupazione anticipata in via di urgenza e di esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia.

Il progetto dell'opera è stato redatto dall'ing. NOGARA Sergio Sante con studio in CHARVENSOD, loc. Pont Suaz, 76 (tel. 0165.236612). Gli elaborati progettuali saranno depositati in libera visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 13.00. I proprietari dei terreni interessati dall'opera potranno presentare eventuali osservazioni scritte presso l'Ufficio Tecnico Comunale entro e non oltre quindici giorni dalla data di ricevimento del presente avviso.

Il tecnico comunale che si occupa della pratica di occupazione d'urgenza e di esproprio per pubblica utilità è il geom. Mauro SERRADURA (tel. 0165.279740 fax 0165.279771) che riceve il pubblico nei giorni di lunedì, martedì, giovedì e venerdì mattina, dalle ore 8.30 alle ore 13.00.

(tél. 0165.41094). Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au bureau technique de la Commune du lundi au vendredi de 8 h 30 à 13 h. Les propriétaires des terrains concernés par les travaux peuvent déposer des observations écrites au bureau technique de la Commune dans les quinze jours qui suivent la réception du présent avis.

Le responsable de la procédure d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique est Mauro SERRADURA (tél. 0165.279740 fax 0165.279771) qui reçoit le public dans les jours lundi, mardi, jeudi et vendredi de 8 h 30 à 13 h.

Il est précisé que le présent avis, au sens de l'article 8, 3° alinéa de la loi 241/90 est publié au tableau d'affichage de la Commune (avec les listes des propriétaires concernés par la procédure d'occupation et d'expropriation), au Bulletin Officiel de la Région et aux journaux locaux.

Fait à Charvensod, le 16 mars 2000.

Le responsable du service,  
Mauro SERRADURA

N° 115

**Commune de CHARVENSOD – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis au sens de la loi 241/90 et de la L.R. 18/99.**

Avis est donné du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD a l'intention de réaliser la sistémation du raccord routier qui joint Felinaz et le Chef-lieu.

Pour pouvoir disposer des terrains concernés par la réalisation des dits travaux, l'Administration communale fait appel aux procédures d'occupation temporaire d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique prévues par les lois en vigueur en la matière.

Le projet des travaux a été rédigé par l'ingénieur NOGARA Sergio Sante, bureau technique : CHARVENSOD – rue Pont Suaz, 76 (tél. 0165.236612). Tout citoyen peut consulter la documentation afférente au projet en cause au bureau technique de la Commune du lundi au vendredi de 8 h 30 à 13 h. Les propriétaires des terrains concernés par les travaux peuvent déposer des observations écrites au bureau technique de la Commune dans les quinze jours qui suivent la réception du présent avis.

Le responsable de la procédure d'occupation d'urgence et d'expropriation pour cause d'utilité publique est Mauro SERRADURA (tél. 0165.279740 fax 0165.279771) qui reçoit le public dans les jours lundi, mardi, jeudi et vendredi de 8 h 30 à 13 h.

Si precisa che tale avviso sarà pubblicato, ai sensi dell'art. 8 comma III° della legge 241/90, presso l'Albo Pretorio comunale (con allegato l'elenco ditte espropriate), sul Bollettino Ufficiale Regionale e sui settimanali locali.

Charvensod, 16 marzo 2000.

Il Responsabile del Servizio  
SERRADURA

Il est précisé que le présent avis, au sens de l'article 8, 3° alinéa de la loi 241/90 est publié au tableau d'affichage de la Commune (avec les listes des propriétaires concernés par la procédure d'occupation et d'expropriation), au Bulletin Officiel de la Région et aux journaux locaux.

Fait à Charvensod, le 16 mars 2000.

Le responsable du service,  
Mauro SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 116

### Comunità Montana Grand Combin.

#### Convocazione Conferenza di programma per Piano di sviluppo turistico.

Ai sensi dell'art. 28 (Pubblicazione accordi di programma), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» si informa che il giorno 24 febbraio 2000, presso la sede della Comunità montana ha avuto luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della L.R. 11/1998 e che di conseguenza si è dato avvio alla procedura di formazione dell'accordo di programma per la elaborazione di un Piano di sviluppo turistico tra i Comuni interessati e la Comunità montana, come disciplinato dall'art. 47 della medesima legge.

Il Dirigente  
dell'ufficio tecnico  
BOVET

N. 117 A pagamento

### SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry n. 51.

#### Bando di gara per appalto pubblico di lavori.

1. *Società appaltante*: SITRASB S.p.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – 11100 AOSTA – Via Chambéry, n. 51 – Tel. 0165 363641–42 Fax 0165 363628.

2. *Procedura di gara*: Pubblico, incanto da effettuarsi con il criterio del prezzo più basso determinato mediante offerte a prezzi unitari, previsto dall'art. 21, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Non sono ammesse offerte in aumento.

3. *Categorie e classifiche richieste*:

a) *Importo complessivo presunto a base di gara*: L.1.812.670.480; (E 936.166,18), di cui L. 50.008.580 (E 25.827,28) per oneri inerenti la sicurezza.

N° 116

### Communauté de montagne Grand-Combin.

#### Avis convocation de la conférence de programme en vue de l'établissement d'un plan de développement touristique.

Aux termes de l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que la conférence de programme prévue par l'art. 27 de la LR n° 11/1998 s'est tenue le 24 février 2000 au siège de la Communauté de montagne Grand-Combin et qu'il a ainsi démarré la procédure de passation de l'accord de programme entre les communes intéressées et la communauté de montagne en cause, en vue de l'établissement d'un plan de développement touristique, au sens de l'art. 47 de la loi susmentionnée.

Le dirigeant  
du Bureau technique,  
Fulvio BOVET

N° 117 Payant

### SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTE - 51, rue de Chambéry.

#### Avis d'appel d'offres ouvert pour l'exécution de travaux.

1. *Société passant le marché* : SITRASB S.p.A. - Società Italiana Traforo Gran San Bernardo - 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 36 36 41 - 42 – Fax 01 65 36 36 28.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert avec attribution au prix le plus bas, établi sur la base d'offres à prix unitaires, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

3. *Catégories et classements requis* :

a) *Mise à prix globale* : 1 812 670 480 L (936 166,18 euros), dont 50 008 580 L (25 827,28 euros) au titre des dépenses relatives à la sécurité.



- b) *categoria prevalente*: OG 3 (Opere generali Strade, autostrade, ponti, ecc.) per classifica II, importo L. 919.369.400 (E 474.814,70)
- c) *altre lavorazioni di cui si compone l'appalto, ai sensi dell'art. 30, comma 2, del d.p.r. 25 gennaio 2000, n. 34*: OS23 (demolizione di opere), per un importo di L. 273.691.800 pari a (E 141.350,02).

I concorrenti singoli saranno qualificati qualora in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 determinati con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) ed all'importo complessivo dei lavori di cui al punto a), ovvero se in possesso dei medesimi requisiti con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) e alla categoria di cui al punto c) e ai corrispondenti loro singoli importi.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo orizzontale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e le mandanti o le altre imprese consorziate siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente nelle misure minime del 40% e del 10%. Il raggruppamento deve comunque possedere i requisiti nella stessa misura richiesta per l'impresa singola.

Le associazioni temporanee e i consorzi di cui all'art 10, comma 1, lett. d), e) ed e) bis della L. n. 109/94 di tipo verticale saranno qualificate qualora la mandataria o capogruppo e ciascuna mandante o altra impresa consorziata siano in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico organizzativi di cui al punto 13 richiesti per le imprese singole, rispettivamente con riferimento alla categoria prevalente di cui al punto b) e alla categoria specializzata di cui al punto c) ed ai corrispondenti singoli importi.

4. *Oggetto del contratto*: Appalto pubblico di lavori di manutenzione straordinaria del viadotto «curvone», 3° lotto, in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.

5. *Luogo di esecuzione dei lavori*: Viadotto «curvone» 3° lotto in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES (AO).

6. *Caratteristiche generali dei lavori*: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Curvone tra le sezioni 655–673, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifaci-

- b) *Catégorie principale* : OG 3 (Ouvrages généraux, routes, autoroutes, ponts, etc.), classement II, pour un montant de 919 369 400 L (474 814,70 euros).

- c) *Autres travaux faisant l'objet du marché, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 30 du DPR n° 34 du 25 janvier 2000* : OS 23 (Démolition d'ouvrages), pour un montant de 273 691 800 L (141 350,02 euros).

Les soumissionnaires participant au marché à titre individuel doivent justifier des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles visées au point 13 du présent avis, établies compte tenu de la catégorie principale visée au point b) et de la mise à prix globale visée au point a) ou bien, si lesdits soumissionnaires justifient des conditions minimales requises, compte tenu de la catégorie principale visée au point b), de la catégorie visée au point c) et des montants correspondants.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type horizontal visés aux lettres d), e) et e) bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si la mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et les mandantes ou les autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis dans le mesure minimale de 40% et 10% respectivement. En tout état de cause, chaque groupement doit justifier des conditions requises dans la même mesure exigée pour une entreprise individuelle.

Les associations temporaires et les consortiums d'entreprises du type vertical visés aux lettres d), e) et e) bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché si la mandataire ou l'entreprise principale, d'une part, et chacune des mandantes ou des autres entreprises membres du consortium, d'autre part, justifient des conditions économiques, financières, techniques et organisationnelles requises pour les entreprises individuelles au sens du point 13 du présent avis, compte tenu respectivement de la catégorie principale mentionnée au point b) et de la catégorie spécialisée indiquée au point c) du présent avis ainsi que des montants correspondants.

4. *Objet du marché* : Marché public de travaux pour l'entretien extraordinaire du viaduc «Curvone» – 3° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.

5. *Lieu d'exécution des travaux* : Viaduc «Curvone» – 3° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard – Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.

6. *Caractéristiques générales des travaux* : Entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Curvone» entre les sections 655 et 673, comportant la démolition partielle et la reconstruction des dalles, des autres éléments en béton dégradés et des ouvrages y afférents, ainsi que tous

mento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.

*7. Cauzioni e garanzie:*

- a) cauzione provvisoria da prestarsi unitamente, all'offerta in misura pari al 2% dell'importo di cui al punto 3a), anche a mezzo fidejussione Bancaria o assicurativa.
- b) garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale in caso di ribasso superiore al 20%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.
- d) trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1952, n. 1063.

8. *Termine di esecuzione dell'appalto:* 160 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

*9. Finanziamento delle opere:* Autofinanziamento.

10. *Documentazione concernente l'appalto:* La documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquisiti, previo rimborso di L. 120.000 (compresa IVA) (pari a E 61,97) oltre le eventuali spese di spedizione, mediante richiesta scritta anche a mezzo fax agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

11. *Soggetti ammessi alla gara:* Potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e) bis dell'art. 10 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche ed integrazioni.

12. *Ammissione di imprese non aventi sede in Italia:* Potranno presentare offerta soggetti aventi sede in uno Stato UE nonché in Stati extra UE che concedano trattamento di reciprocità nei confronti delle imprese italiane, alle condizioni di cui al successivo punto 13.

13. *Requisiti di partecipazione e documentazione:* Per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

I. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e) bis dell'art. 10 L. n. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al

les travaux complémentaires, tels que la réfection des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée, et les fournitures y afférentes.

*7. Cautionnements et garanties :*

- a) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant visé au point 3a). Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.
- b) Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 20%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.
- c) Retenues visées au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.

8. *Délai d'achèvement des travaux :* 160 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

9. *Financement des travaux :* Les travaux sont autofinancés.

10. *Documents afférents au marché :* Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 120 000 L (IVA incluse) (61,97 euros) – plus les frais éventuels d'expédition – et sur demande écrite, même par fax, auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

11. *Entreprises admises à participer au marché :* Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e bis) de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée et complétée.

12. *Admission des entreprises n'ayant pas leur siège en l'Italie :* Ont vocation à participer au marché les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'UE ou dans un des États qui n'appartiennent pas à l'UE et qui appliquent aux entreprises italiennes des conditions de réciprocité, aux termes du point 13 du présent avis.

13. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire :* Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli scellé portant la mention «Documentazione – Documentation» :

I. Quant aux sujets visés aux lettres d), e) et e bis) de l'article 10 de la loi n° 109/1994, respectivement : mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ; certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de

- registro delle imprese ex art. 2612 c.c.; certificato di iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3, d.lgs. 23 luglio 1991, n. 240. È consentita la presentazione di offerte da parte dei soggetti di cui all'art. 10, comma 1, lett. d) ed e) L. n. 109/94 anche se non ancora costituiti. In tal caso l'offerta di cui al punto 15 deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese, nessuna esclusa, conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, da indicare in sede di offerta e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.
- II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante la cifra d'affari in lavori realizzata nell'ultimo quinquennio, derivante da attività diretta e indiretta, non inferiore a 1,75 volte l'importo dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
- III. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, di aver eseguito nell'ultimo quinquennio lavori rientranti nella categoria prevalente per un importo complessivo non inferiore al 40% di quello dei lavori a base d'asta di cui al punto 3a).
- IV. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante del soggetto concorrente, accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante che il costo sostenuto nell'ultimo quinquennio per il personale dipendente non è inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui al punto II, di cui almeno il 40% per personale operativo, salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- V. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante della ditta concorrente attestante una dotazione stabile di attrezzatura, determinata sotto forma di ammortamenti e canone di locazione finanziaria o di noleggio, per un valore non inferiore all'1% della predetta cifra di affari in lavori salva la facoltà di riduzione figurativa ai sensi dell'art. 18, comma 15, del d.p.r. n. 34/2000.
- VI. Dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o di suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura privata sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal d.lgs. 19 settembre 1994, n. 626.
- l'art. 2612 du code civil ; certificat d'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991. Les groupements visés aux lettres d) et e) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 ont vocation à participer au marché visé au présent avis même s'ils ne sont pas encore constitués. Dans ce cas, l'offre visée au point 15 du présent avis doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à celle d'entre elles qui est chargée de les représenter et est indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes ;
- II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le chiffre d'affaires en terme de travaux relatif aux cinq dernières années et résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise n'est pas inférieur à 1,75 fois la mise à prix visée au point 3.a) ;
- III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que l'entreprise a exécuté, au cours des cinq dernières années, des travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 40% de la mise à prix visée au point 3.a) du présent avis ;
- IV. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que les dépenses afférentes au personnel relatives aux cinq dernières années ne sont pas inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux visé au point II du présent avis et qu'au moins 40% desdites dépenses concernent le personnel opérationnel, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- V. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal du soumissionnaire et attestant que l'entreprise dispose d'équipements dont la valeur, établie sur la base des amortissements et du montant du crédit-bail ou du loyer, n'est pas inférieure à 1% dudit chiffre d'affaires en terme de travaux, sans préjudice de la faculté de procéder à une réduction aux termes du 15<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000 ;
- VI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise – ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégant et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire – et attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution – y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 – a été prise en considération.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione dalla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dall'ente aggiudicatore a comprova dell'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 17,00.

VII. Dichiarazione da cui risulti, ai sensi dell'art. 17 della legge 68/99, che ciascuna impresa sia in regola con le norme che disciplinano il diritto di lavoro dei disabili con riserva di richiesta da parte della società appaltante, di apposita dichiarazione rilasciata dagli uffici competenti dalla quale risulti l'ottemperanza a quanto prescritto dalla legge sopra citata.

VIII. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa è in possesso dei seguenti requisiti di carattere generale:

- a) cittadinanza italiana o di altro Stato appartenente all'Unione Europea, ovvero residenza in Italia per gli stranieri imprenditori ed amministratori di società commerciali legalmente costituite, se appartengono a Stati che concedono trattamento di reciprocità nei confronti di cittadini italiani;
- b) assenza di procedimento in corso per l'applicazione di una delle misure di prevenzione di cui all'art. 3 della L. 27 dicembre 1956, n. 1423, o di una delle cause ostative previste dall'art. 10 della L. 31 maggio 1965, n. 575;
- c) inesistenza di sentenze definitive di condanna, passate in giudicato ovvero di sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 del c.p.p. a carico del titolare del legale rappresentante, dell'amministratore, o del direttore tecnico per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale; devono considerarsi tali i reati contro la pubblica amministrazione, la fede pubblica, l'ordine pubblico o il patrimonio;
- d) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, alle norme in materia di contribuzione sociale, secondo la legislazione italiana o quella del paese di residenza;
- e) inesistenza di irregolarità, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del paese di provenienza;
- f) iscrizione nel registro delle imprese presso le competenti camere di commercio, industria, agricoltura artigianato, ovvero presso i registri professionali dello Stato di provenienza, con indicazione della specifica attività d'impresa;
- g) insussistenza dello stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività;

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la Sitrab à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation à cet effet par la Sitrab sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur rendez-vous confirmé par téléphone par les entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 17 heures ;

VII. Déclaration attestant, au sens de l'art. 17 de la loi n° 68/1999, que chaque entreprise respecte les dispositions en matière de travail des personnes handicapées. La société passant le marché se réserve la faculté de demander la présentation d'une déclaration délivrée par les bureaux compétents et attestant que l'entreprise respecte les dispositions de la loi susmentionnée ;

VIII. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et attestant que le soumissionnaire :

- a) Justifie de la citoyenneté italienne ou d'un autre État membre de l'Union européenne ; pour les entrepreneurs étrangers et les administrateurs de sociétés commerciales régulièrement constituées, ressortissants d'États qui appliquent aux citoyens italiens des conditions de réciprocité, la résidence en Italie est exigée ;
- b) Ne fait pas l'objet des mesures de prévention visées à l'art. 3 de la loi n° 1423 du 27 décembre 1956, ni des causes d'exclusion prévues à l'art. 10 de la loi n° 575 du 31 mai 1965 ;
- c) N'a fait l'objet d'aucune condamnation définitive ayant force de chose jugée, ni d'aucune sentence d'application de peines facultatives prononcée à l'encontre du représentant légal, de l'administrateur ou du directeur technique de l'entreprise pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle, à savoir, les délits contre l'administration publique, la bonne foi publique, l'ordre public ou le patrimoine, aux termes de l'art. 444 du code de procédure pénale ;
- d) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, des dispositions en matière de cotisations sociales, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;
- e) N'a commis aucune irrégularité, définitivement constatée, dans le paiement des impôts et des taxes, aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où il réside ;
- f) Est immatriculé à un registre des entreprises tenu après des chambres de commerce, d'industrie, d'agriculture et d'artisanat compétentes ou à un registre professionnel de l'État de provenance, avec indication des activités exercées par l'entreprise ;
- g) N'est pas en état de faillite, de liquidation ou de cessation d'activité ;

- h) inesistenza di procedure di fallimento, di concordato preventivo di amministrazione controllata o di amministrazione straordinaria;
- i) inesistenza di errore grave nell'esecuzione di lavori pubblici;
- j) inesistenza di violazioni gravi, definitivamente accertate, attinenti l'osservanza delle norme poste a tutela della prevenzione e della sicurezza sui luoghi di lavoro;
- k) inesistenza di false dichiarazioni circa il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione agli appalti e per il conseguimento dell'attestazione di qualificazione.

IX. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante i soggetti con i quali sussistano rapporti di controllo ex art. 2359 c.c..

Saranno escluse le imprese concorrenti tra le quali intercorrano rapporti di controllo ai sensi dell'art. 2359 c.c.

XI. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dei consorzi di cui all'articolo 10, comma 1, lettera b) dalla legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, indicante le imprese consorziate nell'interesse delle quali il consorzio concorre.

Dette imprese saranno escluse dalla gara qualora vi partecipino individualmente o sotto altra forma.

È fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 10, lett. d) ed e) della legge n. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni, ovvero di partecipare anche in forma individuale qualora abbiano partecipato alla gara medesima in associazione o consorzio.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

14. *Seduta di pubblico sorteggio e seduta di pubblico incanto*: L'effettuazione del sorteggio ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, della L. 11 febbraio 1994, n. 109 e successive modifiche si terrà il giorno 2 maggio 2000 alle ore 10,30 presso gli uffici della società appaltante in AOSTA, Via Chambéry n. 51.

La seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 17 maggio 2000 alle ore 10,30 presso gli uffici dell'Ente aggiudicatore in AOSTA Via Chambéry n. 51. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 17 e che, ove sorteggiate, abbiano comprovato il possesso dei requisiti richiesti, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione conferita dal legale rappresentante e recante menzione della presente gara.

h) Ne fait pas l'objet de procédures de faillite ou de concordat préventif visant une administration contrôlée ou extraordinaire ;

i) N'a commis aucune faute grave lors de l'exécution de travaux publics ;

j) N'a commis aucune violation grave, définitivement constatée, en matière de prévention des accidents et de sécurité sur les lieux de travail ;

k) N'a pas effectué de fausses déclarations en matière de conditions requises pour la participation aux marchés publics et pour l'obtention de l'attestation de qualification ;

IX. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les sujets auxquels le soumissionnaire est lié par des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil.

Si des rapports de contrôle au sens de l'art. 2359 du code civil subsistent, les soumissionnaires concernés sont exclus du marchés ;

XI. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal des consortiums visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et indiquant les entreprises membres du consortium participant au marché.

Lesdites entreprises sont exclues du marché si elles y participent sous forme individuelle ou sous une autre forme.

Il est interdit de participer au marché visé au présent avis en tant que membre de plus d'un des consortiums ou associations temporaires visés aux lettres d) et e) de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que d'y participer en même temps à titre individuel et en qualité de membre d'une association ou d'un consortium.

La non présentation de tout ou partie de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

14. *Tirage au sort et ouverture des plis* : Aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994 modifiée, le tirage au sort aura lieu le 2 mai 2000, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry.

L'ouverture des plis aura lieu le 17 mai 2000, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à AOSTE, 51, rue de Chambéry. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés au point 17 du présent avis et qui, s'ils ont été tirés au sort, ont prouvé qu'ils justifient des conditions requises, ainsi que les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature du représentant légal et la mention du présent marché.

15. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:*  
Nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

- I) La lista delle categorie di lavoro e forniture che, fatta eccezione per le voci inerenti la sicurezza nei cantieri, completate dall'Ente aggiudicatore, va completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavori e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, compresi quelli relativi agli oneri per la sicurezza, sarà indicato in calce al modulo stesso. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa concorrente;
- II) La garanzia di cui al punto 7a), che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato all'Ente aggiudicatore per un importo di L. 36.253.410 (E 18.723,32), b) a mezzo fideiussione bancaria o assicurativa di pari importo recante la dicitura: «SITRASB S.p.A., gara per l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del Viadotto «curvone» 3° lotto».

In tale secondo caso essa dovrà rispondere ai requisiti seguenti:

- dovrà essere efficace per almeno 180 giorni dalla data di presentazione dell'offerta
- dovrà contenere la rinuncia del fideiussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 cod. civ.) sia l'impegno del medesimo fideiussore a rendere operativa la garanzia entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante, con conseguente rinuncia alla facoltà di opporre eccezioni di cui all'art. 1945 cod.civ.
- dovrà essere sottoscritta dal direttore di agenzia ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

In ogni caso dovrà essere prodotta una dichiarazione con cui un soggetto abilitato ai sensi di legge si impegna a prestare la garanzia di cui al punto 7b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

16. *Subappalto:* Le imprese concorrenti dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare; il subappalto della categoria indicata al punto 3b) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

È fatto obbligo all'aggiudicatario di trasmettere entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato nei suoi confronti, copia delle fatture quietanzate relative ai

15. *Modalités d'établissement des soumissions :* Les pièces indiquées ci-après doivent être glissées dans un pli scellé portant la mention «Offerta – Offre» :

- I) Formulaire portant la liste des catégories de travaux et de fournitures, dûment rempli, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Les dépenses afférentes à la sécurité dans les chantiers sont indiquées par la société passant le marché. Le prix global offert – représenté par la somme de ces résultats, y compris ceux relatifs aux dépenses afférentes à la sécurité – doit être indiqué au bas de ladite liste. La liste des catégories de travaux et de fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise ;
- II) Aux fins visées au point 7.a) du présent avis : a) un chèque de banque, non endossable, libellé au nom de la SITRASB S.p.A., pour un montant de 36 253 410 L (18 723,32 euros) ; b) le titre attestant la constitution du cautionnement pour un montant équivalent, sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, et portant la mention : SITRASB S.p.A. «Gara per l'appalto dei lavori di manutenzione straordinaria del viadotto "Curvone" – 3° lotto; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien extraordinaire du viaduc "Curvone" – 3° lot».

Dans ce dernier cas, le cautionnement doit remplir les conditions suivantes :

- Avoir une validité de 180 jours au moins à compter de la date de dépôt de la soumission ;
- Porter la renonciation de la caution au bénéfice de discussion (art. 1944 du code civil) ainsi que l'engagement de celle-ci à rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours à compter du dépôt d'une simple demande écrite du pouvoir adjudicateur et à renoncer à la faculté d'opposer les exceptions visées à l'art. 1945 du code civil ;
- Porter la signature lisible du directeur de l'agence compétente, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

En tout état de cause, une déclaration doit être présentée par laquelle un sujet habilité au sens de la loi s'engage à verser la garantie visée au point 7.b) du présent avis, si le marché est attribué au soumissionnaire concerné.

16. *Sous-traitance :* Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer, dans leur soumission, les travaux qu'ils entendent sous-traiter. La sous-traitance des travaux de la catégorie visée au point 3.b) est autorisée jusqu'à concurrence de 30% du montant visé au point susmentionné.

Dans un délai de vingt jours à compter de la réception de chaque paiement, l'adjudicataire doit transmettre à la société passant le marché une copie des factures quittancées affé-

pagamenti via via corrisposti ai subappaltatori o cottimisti, con l'indicazione delle ritenute di garanzia effettuate.

17. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* Le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante e recapitate ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12.00 del 26 aprile 2000, in busta sigillata e controfirmata sui lembi, contenente le due buste di cui ai punti 13 e 15, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Curvone – 3° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

18. *Svincolo dell'offerta:* Decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà del soggetto concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

19. *Offerte anomale:* Verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso pari o superiore alla soglia di anomalia determinata ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, della legge 109/94 e successive modifiche e integrazioni.

La procedura di esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

20. *Unica offerta:* Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.

21. *Informazioni:* Eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.

22. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto:* Anche in caso di intervenuta aggiudicazione la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.

In caso di fallimento dell'appaltatore o di risoluzione del contratto per grave inadempimento di quest'ultimo, la Società si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il contemplamento dei lavori alle medesime condizioni economiche da esso proposte in sede di offerta.

23. *Dati personali:* Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza; il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei con-

rentes aux paiements effectués en faveur des entreprises ayant exécuté les travaux faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché, avec l'indication des retenues de garantie y afférentes.

17. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent parvenir à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire, au plus tard le 26 avril 2000, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 13 et 15 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto "Curvone" – 3° lotto ; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien du viaduc "Curvone" – 3° lot». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

18. *Délai d'engagement :* Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

19. *Offres irrégulières :* Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond d'irrégularité fixé au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché.

Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre des soumissions recevables est inférieur à cinq.

20. *Soumission unique :* Le marché est attribué même en présence d'une seule soumission valable.

21. *Renseignements :* Tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

22. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat :* L'attribution du marché n'engage la société qu'après la passation du contrat. Celle-ci aura lieu après que les contrôles prévus par la loi et les vérifications estimées opportunes par la société passant le marché auront été effectués, à condition que l'adjudicataire ne fasse l'objet d'aucune limitation ni d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci, la société passant le marché se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus et de passer avec celle-ci un nouveau contrat pour l'achèvement des travaux, aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente.

23. *Données personnelles :* Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires ; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'apti-

correnti a partecipare alla procedura di affidamento per i lavori di cui trattasi.

24. *Pubblicazione*: Il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella medesima Regione.

Aosta, 14 marzo 2000.

p. SITRASB S.p.A.  
Il Presidente  
CHARBONNIER

N. 118 A pagamento

---

tude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

24. *Publication* : Le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 mars 2000.

Le président  
de la SITRASB S.p.A.  
Paolo CHARBONNIER

N° 118 Payant

---